

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΙΙ

Κείμενα μουσικών παραδειγμάτων
(στην πρωτότυπη γλώσσα και σε ελληνική μετάφραση)

Θ48. Αλεξάντρ Σκριάμπιν, *Σονάτα για πιάνο αρ. 5*, opus 53 (1907)

Я к жизни призываю вас, скрытые стремленья!	Σας καλώ στην ζωή, κρυφές επιθυμίες!
Вы, утонувшие в темных глубинах	Εσείς, βυθισμένες στα σκοτεινά βάθη
Духа творящего, вы, боязливые	του δημιουργού πνεύματος, εσείς, δειλά
Жизни зародыши, вам дерзновенье я приношу!	έμβρυα ζωής, σε σας φέρνω τόλμη!

K01. Georg Friedrich Händel, *Tamerlano*, HWV 18 (1724): άρια του Ταμερλάνου, “A dispetto d’un volto ingrato” (Γ’ πράξη)

A dispetto d’un volto ingrato	Οργισμένη στην θέα ενός αχάριστου προσώπου,
più sdegnato già s’agita il cor.	πιο αγανακτισμένη χτυπά ήδη η καρδιά.
E nel petto ai tumulti dell’alma	Και στο στήθος, στην αναταραχή της ψυχής
può dar calma il mio solo furor.	μόνον η οργή μου μπορεί να δώσει γαλήνη.

K02. Georg Friedrich Händel, *Giulio Cesare in Egitto*, HWV 17 (1724): άρια του Καίσαρος, “Va tacito e nascosto” (Α’ πράξη)

Va tacito e nascosto,	Αθόρυβος και καλυμμένος βαδίζει,
quand’ avido è di preda,	όταν είναι ακόρεστος για θήραμα,
l’ astuto cacciator.	ο πανούργος κυνηγός.
E chi è a mal far disposto,	Και όποιος κακό προτίθεται να κάνει,
non brama che si veda	δεν επιθυμεί να είναι ορατός
l’ inganno del suo cor.	ο δόλος της καρδιάς του.

K03. Georg Friedrich Händel, *Rinaldo*, HWV 7 (1711): άρια του Ρινάλντο, “Venti, turbini, prestate” (Α’ πράξη)

Venti, turbini, prestate	Άνεμοι, σίφουνες, δώστε
le vostre ali a questo piè!	τα φτερά σας σε αυτό το πόδι!
Cieli, numi, il braccio armate	Ουρανοί, θεοί, οπλίστε το χέρι
contro chi pena mi diè!	ένάντια σε όποιον μου έδωσε πόνο!

K04. Georg Friedrich Händel, *Giulio Cesare in Egitto*, HWV 17 (1724): άρια του Καίσαρος, “Empio, dirò, tu sei” (Α΄ πράξη)

Empio, dirò, tu sei!
Togliti agli occhi miei!
Sei tutto crudeltà!
Non è da Rè quel cor,
che donasi al rigor,
che in sen no ha pietà.

Αχρείος θα πω πως είσαι!
Χάσου απ' τα μάτια μου!
Είσαι γεμάτος σκληρότητα!
Δεν είναι βασιλέως εκείνη η καρδιά
που παραδίδεται στην ασπλαχνία,
που δεν έχει έλεος στο στήθος.

K05. Johann Sebastian Bach, *Τα κατά Ιωάννην Πάθη*, BWV 245 (7 Απριλίου 1724): χορωδιακό “Herr, unser Herrscher” (αρ. 1)

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist!

Κύριε, δέσποτά μας,
του οποίου η δόξα σε όλη την γη λαμπρύνεται!
Δείξε μας, μέσα από τα Πάθη σου,
ότι εσύ, ο αληθινός υιός του Θεού,
σε κάθε εποχή,
ακόμη και στην μέγιστη ποταπότητα,
εμεγαλύνθης!